ГЕНЕРАЛНЫЕ

СІГНАЛЫ.

НАДЗІРАЕМЫЕ ВОФЛОТѢ,

ВО ВРЕМЯ БОЮ.

Напечатаны повелѣніемъ

ЦАРСКОГО ВЕЛІЧЕСТВА.

НА РОССІИСКОМЪ И ГАЛАНСКОМЪ ЯЗЫКѢ.

ВЪ САНКТЪПІТЕРЪБУРХѢ,

Лѣта Господня, 1716.

февраля въ 7 день.

УВѢДОМЛЕНІЕ

И СИГНАЛЫ

которые надлежитъ во осмотрении имѣть, во время бою.

I.

Въ боевую лінію, или въ ордеръ баталіи итить.



Когда Адміралъ похочетъ, да бы флотъ шелъ въ лінію баталіи, последуя одінъ одного, какъ определены отъ Адмірала. тогда ему надлежітъ

роспустітъ

и выстрѣлітъ и всѣмъ

караблямъ имѣющымъ флагъ тоже знакъ чінітъ.

2.

Всему флоту рядомъ итітъ.

Когда Адміралъ жалаетъ, да бы флотъ, одінъ карабль подле другова

INSTRUCTIE

ENDE

ZEYNEN

OM GEOBSERUEERT TE WERDEN, TEN TYDE VAN GEVECHT.

I.

In Linie van Bataille te zeylen.

WAnneer den Admiraal begeert dat de Vloot zal zeylen in een linie van Battaille achter den anderen, volgens het Voorſchrift aan yder Kapiteyn ter handen geſtelt, zoo zal hy een

laten wayen,

ende ſchieten ende

yder Vlagge-Schip zal 't zelve zeyn mede doen.

II.

Neuens malkan deren te zeylen.

Wanneer den Admiraal begeert dat de Vloot in rang ofte ordre

друтова рядомъ шли, надлежитъ

и выстрѣлить

также и всѣмъ караблямъ имѣющымъ флагъ во флотѣ, тожже знакъ чинить.

3.

Авантъ и аріеръ гардіи поворотится.

Когда Адміралъ похочетъ, да бы Адміралъ отъ авантъ гардіи со всею своею эсквадрою поворотилъ, и трудился, чтобы віндвартъ [то есть противъ вѣтру] выше неприятеля взойтить, и ему надлежитъ

выстрѣлить

которой знакѣ также чинить со всѣхъ караблей имѣющихъ флагъ во флотѣ. а ежели пожелаетъ, да бы Адміралъ отъ аріергардіи, оное учинилъ со всею его эсквадрою, тогда надлежитъ ему

4.

Віце Адміраломъ поворачиватца.

Егда Адміралъ похочетъ, да бы віце Адміралъ отъ корде баталіи поворотился съ своею эсквадрою, и трудился, да бы выше

van Bataille nevens malkanderen zal zeylen, zoo zal hy

laten wayen,

ende ſchieten ende alle

de Vlagge-Schepen in de Vloot zullen 't zelve zeyn mede doen.

III.

Auand en Arriergarde te wenden.

Wanneer den Admiraal begeert, dat den Admiraal van de Avantguarde met zyn geheelen Eſquader zal wenden, ende devoir doen om te Wind-waart van den Vyand te komen, zoo zal hy

ende ſchieten

welk zeyn mede

gedaan zal werden by yder Vlagge-ſchip in de Vloot: Ende zoo hy begeert dat den Admiraal van de Arriergarde 't zelve zal doen met zyn geheele Eſquader, als dan zal hy

IV.

Vice-Admiraals te wenden.

Als den Admiraal begeert, dat de Vice-Admiraal van de Bataille met zyn Diviſie wenden zal, en devoir doen om te Wint-waard

van

выше непрїятеля протївъ вѣтру взоити: тогда надлежїтъ

А ежели онъ похочетъ: да бы вїце Адмїралъ отъ авантъ гардїи, прежде помянутое учїнїлъ, тогда флагъ

А когда похочетъ, чтобъ вїце Адмїралъ отъ арїергардїи то учїнїлъ, то

на томже мѣстѣ роспустїть

5.

Шаутбенахтомъ поворачїватца

Егда Адмїралъ пожелаетъ, да бы шаутбенахтъ отъ корде баталїи съ своею эскварою поворотїлъ, и трудїлся, да бы отъ непреятеля выше вѣтру взошелъ: надлежїтъ

роспустїть

выстрѣлїть

А еже ли похочетъ, да бы шаутбенахтъ отъ авангардїи, вышепїсанное учїнїлъ, надлежїтъ

А шаутбенахту отъ арїергардїи надлежїтъ

съ тогоже мѣста, да подъ флагомъ вымпелъ тогоже цвѣту роспустїть

6.

van den Vyant te geraaken, zoo zal hy

ende zoo hy begeert, dat den Vice-Admiraal van de Avant-garde het zelve zal doen,

ende den Vice-Admiraal van de Arrier-garde

V.

Schouts by Nacht te wenden.

Als den Admiraal begeert, dat den Shout by Nacht van de Bataillie met zyn Divifie zal wenden, ende devoir doen om te Wind-waard van den vyand te komen, zoo zal hy

ende

schoot schieten: Ende zoo hy wil dat den Schout by Nacht van de Avantgarde met zyn Divifie zulks zal doen, als dan

Ende den Schout by Nacht van de Arrier-garde

VI.

6.

Чтобъ соітіть къ Адміралу.

Егда Адміралъ ніже флота по вѣтру, или отъ нѣкоторои части флота обрѣтаетца, похочетъ, дабы всѣ сошли противъ ево черты воды, тогда надлежітъ ему

роспустітъ

7.

Чтобъ въ строи становілісь.

Когда Адміралъ, ніже подъ вѣтромъ отъ непріятеля, а флотъ, или отъ части нѣкоторыя карабли, отъ него обрѣтаютца еще ніже, и желаетъ, чтобъ тѣ карабли къ нему взошли въ лінію боеваго строю; тогда надлежітъ ему

флагъ роспустітъ [которои знакъ есть боеваго строю установленіе] тогда надлежітъ караблямъ, которые леівартъ [или подъ вѣтромъ] всяко трудітца, дабы прітітъ въ тужъ черту воды, и стать въ лінѣе на учрежденномъ своемъ мѣстѣ.

VI.

Af komen by den Admiraal.

Als den Admiraal te Ly-waart van de Vloot, ofte van eenig gedeelte van de zelve is, en hy begeert dat de zelve zal af komen in zyn Water, zoo zal hy

VII.

Om te rangeeren.

Als den Admiraal is te Ly-waart van den Vyand, en zyn Vloot. ofte eenig gedeelte van de zelve, ende begeert dat de Schepen zullen op komen in een Linie van Bataillie, zoo zal hy

['t welk het zeyn is om te rangeeren] waar op de Schepen die dan te Lyvaart zyn, alle devoir zullen doen om op te komen in zyn Water, ende hun te begeven in de linie op hare geordonneerde Post.

8.

фордевінтъ идучи поворотітца.

Егда флотъ форде вінтъ [то есть по вѣтру] идетъ, а Адміралъ похочетъ, чтобъ Адміралъ отъ авантъ гардіи со всѣми караблями, которыя при немъ обрѣтаютца, на штюрбортъ протівъ вѣтру шелъ, тогда надлежітъ ему

А ежели пожелаетъ дабы Адміралъ отъ арїргардіи чрезъ бакъ бортъ протівъ вѣтру то учініл, то надлежітъ

съ тогожъ мѣста роспустітъ.

9.

Авантгардіи поворотітъ.

Егда Адміралъ пожелаетъ, да бы авантгардъ отъ флота прежде поворотілась, тогда надлежітъ

выстрѣлітъ

и ему

роспустітъ къ нізу и всѣмъ флагъ имѣющымъ караблямъ во флотѣ тоже учінітъ.

VIII.

By de wind zeylen en by-draayen.

Als den Vloot voor de Wind zeyld, ende den Admiraal begeert te hebben, dat den Admiraal van de Avant guarde met de Schepen die aan Stuurboord zyn, over Stuurboord by de Wind zal zeylen, zoo zal hy

ende zoo hy begeert dat den Admiraal van de Arrier-guarde, ende de Schepen die aan Bakboord zyn, over Bakboord-zy zullen by-draayen, zoo zal hy

IX.

Avant-guarde te wenden.

Als den Admiraal begeert dat de Avant guarde van de Vloot eerst zal wenden,

en schieten

zoo de roode Vlag daar niet van waayt, zoo zal hy sijn Voor-Mars-zeyl wat strijken,

van 't Ezels hooft

 van

10.

Арїергардїи поворотїть.

Егда Адмїралъ пожелаетъ, да бы арїергардъ во флотѣ прежде поворотїлась, надлежитъ

выстрѣлїть [тогда заднему караблю надлежїтъ прежде поворотїтца] которое всѣмъ караблямъ имѣю-щымъ флагъ тожъ чинить во флотѣ.

11.

Чтобъ флагъ имѣющие карабли въ равную линѣю съ Адмїраломъ шли.

Когда Адмїралъ похочетъ, дабы всѣ флагъ имѣющїе карабли шли во сво воту или въ равную черту, и тогда надлежїтъ ему

роспустїть

выстрѣлить. и со всѣхъ караблей имѣющїхъ флагъ во флотѣ надлежїтъ тоже чинить.

12.

van de Voor-ſteng nederwaarts, ende alle de Vlagge-Schepen in de Vloot zullen van gelyken doen.

X.

Arrier-guarde te wenden.

Wanneer den Admiraal begeert dat de Arrier-guarde, ende by gevolge het agterſte Schip van de Vloot eerſt zal wenden, zoo zal hy

de Krüys-ſteng

laten wayen, en ſchieten

't welk by alle de Vlagge-Schepen in de Vloot mede gedaan zal werden.

XI.

Vlagge-Schepen in des Admiraals vaarwater.

Wanneer den Admiraal begeert dat alle de Vlaggeſchepen zullen komen in zyn Water,

laten

wayen, ende 't zelve

ſal mede gedaan werden by alle de Vlagge-ſchepen in de Vloot.

12.

Авантъ гардїи и арїеръ гардїи болше парусовъ поднять.

Когда Адмїралъ желаетъ, чтобъ Адмїралъ отъ авантъ гардїи съ своею эсквадрою болше парусовъ поднялъ, нежели у Адмїрала есть. тогда надлежїтъ ему

роспустїть. а еже ли похочетъ, чтобъ Адмїралъ отъ арїергардїи то учинїлъ съ своею эсквадрою, и тогда надлежитъ

роспустїть, которые також чїнїть всѣмъ флагъ имѣющїмъ караблямъ во флотѣ.

13.

Чтобъ трудїтца какъ возможно, съ непрїятелемъ въ бои вступїть.

Сколь скоро Адмїралъ

и тогда надлежїтъ всякому караблю во флотѣ, колїко возможно трудїтца, чтобъ съ непрїятелемъ въ бои вступїлъ такїмъ учреждениемъ и порядкомъ, какъ имъ отъ Адмїрала предьпїсано есть.

XII.

Avant-en Arrier-guarde meer zeyl maken.

Wanneer den Admiraal begeert dat den Admiraal van de Avant-guarde met zyn Esquader meerder zeyl zal maaken, als hy zelfs voert, zoo zal hy een

en zoo hy begeert dat het den Admiraal van de Arrier-guarde, met zyn Esquader zal doen, zoo zal hy

ende yder Vlagge-schip in de Vloot zal 't zelve mede doen.

XIII.

Zijn best doen na den Vyand.

Soo dra als den Admiraal een

zal een yegelyk Schip in de Vloot zyn uytterste devoir hebben te doen, omme sig met den Vyand 't engageeren, op zodanigen ordre en rang, als haar by den Admiraal is voorgeschreven.

14.

Чтобъ легкія фрегаты ніже вѣтру къ Адміралу шли.

Егда Адміралъ

роспустітъ, и тогда надлежітъ всѣмъ легкімъ фрегатамъ его эскварды, которые не обрѣтаютца въ лініе боеваго строю, стать подле него съ другую сторону гдѣ непріятеля нѣтъ.

15.

Чтобъ марсъ зеіли противъ вѣтру уставітъ.

Егда флотъ боковымъ, или противъ вѣтру, идетъ парусомъ въ одну лінѣю боеваго строю, а Адміралъ желаетъ, чтобы всѣ марсзеіли свои брасами къ маштамъ противъ вѣтру поставіли, и тогда надлежітъ ему

роспустітъ и выстрѣлітъ

которое надлежітъ такожде учінітъ всѣмъ карабълямъ имѣющымъ флаги во флотѣ. тогда подобаетъ задніхъ карабълямъ наперед парусы свои противъ вѣтру поворотітъ, чтобъ легли къ стенгамъ.

16.

Чтобъ парусы паки поворотітъ.

Егда флотъ стоітъ въ лініе боеваго строю, уставя марсели

противъ

XIV.

Ligte Fregats te Lywaards komen.

Wanneer den Admiraal een

dan zullen alle de ligte Fregats van sijn Esquader, die niet zyn in de Linie van Bataillie, komen onder zyn Ly.

XV.

Mars zeyls brassen op de Mast.

Als de Vloot by de Wind zeyld in eene linie van Bataille, ende den Admiraal begeert dat de zelve haar Mars-zeyls zullen brassen op de Mast,

ende schieten

gelyk mede zullen doen alle de Vlagge-Schepen in de Vloot; waar op de agterste Schepen eerst sullen tegen brassen.

XVI.

Af-brassen.

De Vloot leggende in eene linie van Bataillie met de Mars-zeyls

op de

противъ вѣтру, и Адмиралъ похочетъ чтобы они брасы отпущали, и тогда надлежитъ ему

роспустить и выстрѣлить

которое надлежитъ чинить всѣмъ караблямъ имѣющимъ флаги по флоти, и тогда надлежитъ переднимъ караблямъ на передъ брасы отпущать, и иныи сколь скоро тотъ сигналъ учиненъ будетъ.

напередъ на томъ мѣстѣ роспущенъ былъ, и тогда надлежитъ

подъ отымъ [illegible] роспустить

17.

О вступлениі въ бои.

Егда Адмиралъ подъ вѣтромъ у неприятеля, и похочетъ его атаковать, и видитъ что неприятелской флотъ стоитъ, или къ нему приближается, тогда надлежитъ Адмиралу отъ авантъ гардіи, парусы роспустить, дондеже придетъ къ неприятелской аріергардіи, а нашъ аріергардъ, до неприятелского авантъгардъ. потомже тогда надлежитъ нашей аріергардіи прежде поворотить, и всякому караблю другъ за другомъ итить толь близко, сколко возможно будетъ въ одной чертѣ, и съ неприятелемъ въ бои вступить. Но естли неприятелской флотъ ударитъ на нашъ аріергардъ, тогда надлежитъ нашему флоту тако жъ чинить, чтобъ съ неприятелемъ съ равнымъ числомъ караблей въ бои вступить. и въ такомъ случаѣ одинъ карабль съ другимъ на половину яко и до каната длиною сомкнуться. однакожъ, егда на морѣ волны велики, въ такомъ состояниі каждый офицеръ по морской знаемости, удобно можетъ разсудить, сколь близко возможно быть, дабы неприятель не пробился.

op de Mast, ende zoo den Admiraal begeert te hebben, dat zy zullen af brassen,

ende schieten

't zelve zullen mede doen alle de Vlagg-Schepen in de Vloot, waar op dan de voorste Schepen eerst zullen af brassen, zoo dra dat zeyn gedaan werd Ende zoo de roode Vlag te vooren daar van waayde,

XVII.

Engagement in 't geuegt.

Soo den Admiraal ziet dat des Vyands Vloot staat, of te naar hem toe houd, ende de Wind van hem heeft, en vill dat men hem sal attaceeren als dan sal den Admiraal van de Avant-guarde met de selve hebben seyl temaaken, tot dat hy komt tot de lengte van 's Vyands Arrier guarde, ende onse Arrier guarde tot 's Viands Avant-guarde, als wanneer onse Arier guarde eerst zal wenden, ende yder Schip het een agter 't andere, zoo na als hy kan in eene linie, en met de zelve engageren; dog zoo de Vyand-lyke Vloot mochter vallen in onse Arrier guarde, zoo zal onze Vloot met gelyk getal van Schepen met den Vyant trachten in actie te komen, ende in zoo een geval het eene Schip aan 't ander op een halve Cabel lengte sluyten; dog zoo de Zee hoog is, op sodanige distantie als den commandeerende Officier na Zeemanschap zal geraaden vinden.

18.

О томже вступленіи въ бой.

Но егда Адміралъ со всѣмъ своимъ флотомъ, вѣтръ отъ непріятеля отъіметъ, то есть выше оного встанетъ, и уже съ тѣмъ въ линію своего строю распространился: и тогда надлежитъ авангардіи отъ флота парусами итить на авангардію непріятелского флота, чтобъ удобно могли съ ними въ бой вступить; однакожъ всѣ по Адміралскому ордеру или сигналомъ чинить.

19.

Осторожность въ боевомъ случаѣ.

Каждому командиру надлежитъ доброе попеченіе имѣть, чтобъ съ его карабля, прежде не стрѣляли, пока въ удобной дистанціи непріятеля стрѣлбою достать можетъ. и отнюдь не позволять, чтобъ чрезъ собственныя наши карабли стрѣлять, да бы другъ другу вреды не учинили.

20.

Чтобъ за малымъ числомъ въ погоню неитить.

Никому во флотѣ не надлежитъ за малымъ числомъ непріятелскихъ караблей, которые хотя и побѣгутъ, въ погоню итить, пока непріятель со всѣмъ побитъ и въ побѣгъ прогнанъ не будетъ.

XVIII.

Engagement als boven.

Doch zoo den Admirraal met de geheele Vloot de Wind van den Vyand heeft, ende dat fich met de felve in eene linie van Battaillie heeft uytgeftrekt, als dan zal de Avant-guarde van de Vloot zoodanig zeylen na de Avant-guarde van 's Vyands Vloote, dat fig bequamelyk daar mede zal konnen engageeren, dogh naer order en zygnael te fien.

XIX.

Voorzorg in 't gevegt.

Yeder Commandeur zal goede zorge hebben te dragen, dat 'er niet uyt zyn Schip zal gefchooten werden, voor dat hy den Vyant wel ter degen begaan kan, en voor al niet gedogen dat over onze eygen Schepen gefchooten werd, om den anderen geen fchade te doen.

XX.

Vyand niet veruolgen.

Niemand in de Vloot zal een kleyn getal van 's Vyands Schepen vervolgen, voor dat den Vyant geheel geslagen, ende op de vlugtis.

21.

Когда карабль въ бою погрежденъ.

Егда нѣкоторои карабль во флотѣ повреждение получитъ, и помощи требуетъ, то ему надлежитъ

учинить, и тогда долженъ ближнеи къ нему карабль, ему всякое возможное вспоможение чинить.

22.

Егда которои карабль имѣющии флагъ поврежденъ.

Егда Адмиралъ или которои флагъ имѣющии карабль поврежденъ будетъ, и для того знакъ опредѣленнои къ тому учиненъ да будетъ, и тогда надлежитъ другимъ караблямъ во флотѣ всяко трудитца, дабы между ево, и неприятелемъ стать, и ево оборонить, чтобы неприятель въ такомъ состоянии къ нему приступить не могъ.

23.

Повреждение паки исправить.

Ежели во флотѣ, случитца нѣкоторому караблю принужденну изъ линѣи выитить для исправления своеи вреды, которую во время

боеваго

XXI.

Beschadigt in gevegt.

Soo eenig Schip in de Vloot schadeloos raekt, dat hy hulp van nooden heeft, het zelve zal met zyn

waar op het naaste Schip van hem gehouden zal zyn hem alle mogelyke hulp toe te brengen.

XXII.

Vlagge-Schepen beschadigt.

Soo den admiraal, of eenig Vlagge-schip schadeloos,

als dan zullen de andere Schepen in de Vloot alle devoir doen, om tusschen hun en den Vyand in eene linie te komen, om hem te defenderen, op dat den Vyand haar in die staat niet en kan by komen.

XXIII.

Schade te herstellen.

In gevalle eenig Schip in de Vloot genootsaakt is te gaan uyt de Linie, om syn schade te herstellen, die 't in de bataille heeft gekregen

боеваго случая получилъ, тогда надлежитъ ближнему кораблю въ то мѣсто стать, чтобъ линѣю паки сомкнуть.

24.

Когда флагъ имѣющій корабль такъ поврежденъ, что невозможно на немъ служить.

Егда который корабль имѣющій флагъ, такъ поврежденъ будетъ, что невозможно на немъ служить, и тогда надлежитъ тому флагману перейтить на иной корабль своей эскадры.

25.

Бѣгущаго непріятеля гнать.

Когда непріятель побѣжитъ, и Адміралъ разсудитъ прістойно быть, дабы всѣмъ флотомъ за нимъ гнать, тогда ему надлежитъ столко передъ собою розставить, сколко можетъ

выстрѣлить съ переди

тогда надлежитъ каждому кораблю, какъ возможно за непріятелемъ гнать, и корабль съ кораблемъ схватитца, и искать онымъ овладѣть.

egen, als dan zal het naaste Schip daar aan in de plaats komen, ende de Linie wederom sluyten.

XXIV.

Vlagge-Schip onbeqvaam meer dienst te doen.

Soo eenig Vlagge-schip zoodanig schadeloos werd, dat het onbeqvaam was om meer dienst te doen, zoo zal den Officier overgaan op een ander Schip van zyn Esqvader of Divisie.

XXV.

Vlegt ende vyand vervolgen.

Soo den Viant de vlugt neemt, ende den Admiraal oordeelt geraden te zyn, dat de geheele Vloot hem zal volgen, zoo zal hy zoo veel zeyl maaken als hy kan, den Vyant achter naar ende voor uyt; dan zal yder Schip zyn beste doen om den Vyand te vervolgen, ende aan boort te leggen.

26.

Да бы особлївой флагъ имѣющїи карабль своею дївізїею погоню чїнїлъ.

Егда Адмїралъ похочетъ, чтобъ карабль особлївой флагъ имѣющїи, съ своею эсквадрою въ погоню шелъ за непрїятелемъ, тогда надлежїтъ ему

27.

Чтобъ гнать перестать.

Егда Адмїралъ желаетъ, чтобъ гнать перестали, тогда надлежїтъ

и выстрѣлїть.

28.

Егда Адмїралъ похочетъ итти въ три колонги или эсквадры тогда надлежїтъ

XXVI.

Vlagge-Schip in ſijn Diviſie jagt maken.

Soo den Admiraal begeert dat eenig particulier Vlagge-Schip met zyn Eſquader of Diviſie Jagt zal maaken na den Vyand,

XXVII.

Vyt jagen ſcheyden.

Wanneer den Admiraal begeert dat zy uyt jagen, zullen ſcheiden,

XXVIII.

Wanneer den Admiraal begeert in drie Eſquader te zeylen als dan

29.

O поворачїванїи флота.

Когда флотъ идетъ въ лїнеи баталїи, а Адмїралъ похочетъ да бы вдругъ поворотїлся, такъ что арїергардїя сталабъ авангардїею, ежели протївъ вѣтру то

А буде по вѣтру то

да бы могли управїтца, и тогда должны въ послѣднеи выстрѣлъ всѣ вдругъ поворотїтца.

XXIX.

Om te wenden met de Vloot.

Wanneér de Vloot in Linie van Bataille zeylt , en den Admiraal begeert, dat de zelve met eens zal wenden, zoo dat d'Arrier-guarde d' Avant-guarde werd, zoo zal hy als het in d' windt is.

maer wanneer het voor de windt is,

om tydt te hebben s'gh klaer te maeken, en zullen zy alsdan met de laeſte ſchoot alle met eens wenden.

